

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Lirica Medievale Romanza

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > BERTRAN DE BORN > EDIZIONE > Razos > Cant vei pels vergiers desplegar > Tradizione  
manoscritta > Canzoniere K

---

## Canzoniere K

- letto 290 volte

## Riproduzione fotografica

Al manoscritto [1]

Image not found  
[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier\\_proven%C3%A7al\\_%5BChansonnier\\_K%5D\\_\\_btv1b60007960\\_353.jpeg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_proven%C3%A7al_%5BChansonnier_K%5D__btv1b60007960_353.jpeg)



Image not found

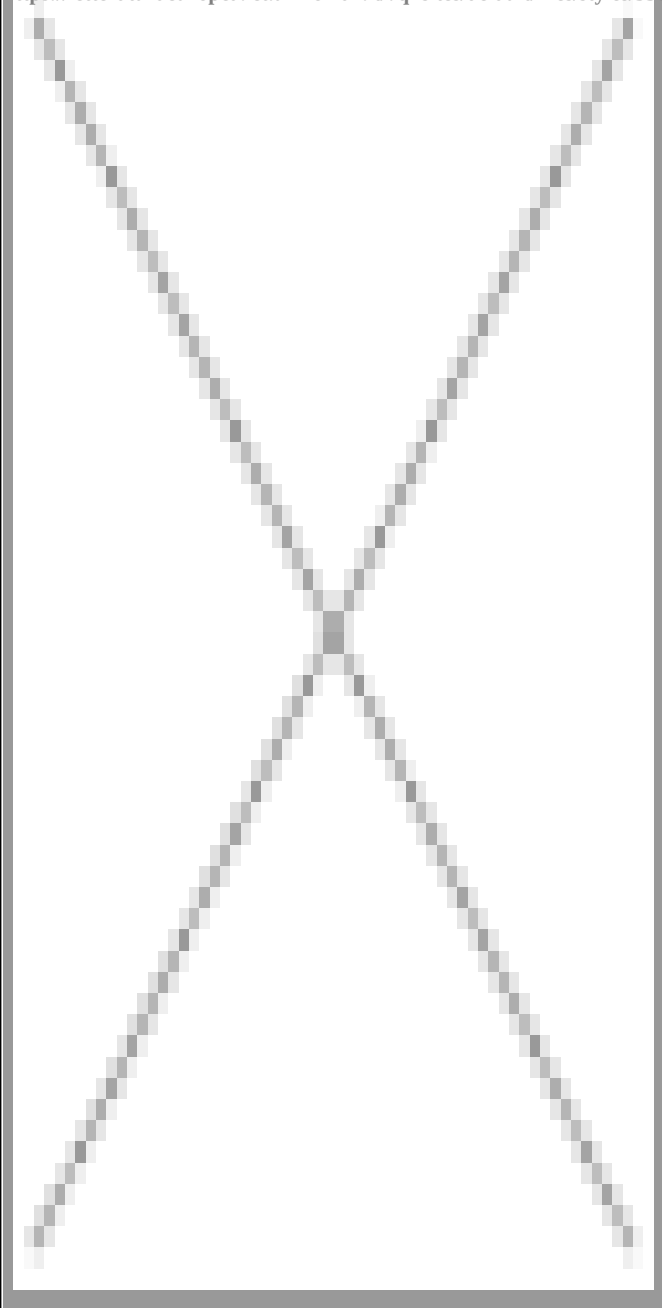
[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier\\_proven%C3%A7al\\_%5BChansonnier\\_K%5D\\_\\_btv1b60007960\\_354.jpeg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_proven%C3%A7al_%5BChansonnier_K%5D__btv1b60007960_354.jpeg)



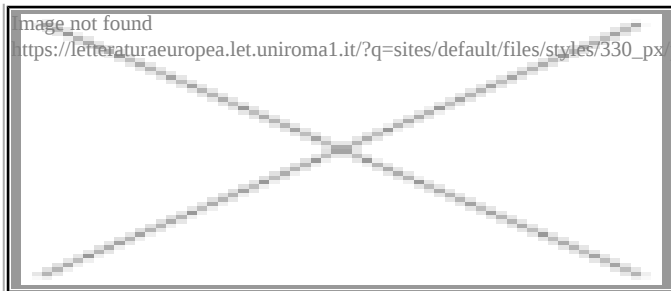
- letto 254 volte

## Edizione diplomatica

|      |  |
|------|--|
| 165r |  |
|------|--|



**B**En auetz entendutz los mals qen bertrans  
de born remembret quel reis daragon  
auia faitz de lui edautrui. Et acap duna  
gran sazon quel nacapres dautres mals  
quel auia faitz. si lol uolc retraire en un au-  
tre siruentes. E fon dig an bertran cun ca-  
uallier auia en aragon que auia nom nes-  
paignols. Et auia un bon castel molt fort  
que auia nom castellet. et era p(ro)prietat den  
español et era en la forteresa de sarazis.  
Don el fazia grant guerra als sarrazis. El  
reis si entendia molt enaquel chastel. Eue(n)c  
un iorn en aquella encontrada.p(er) seruirlo /eper  
enuidarlo/  
al seu chastel. Emenet lo charame(n)t lui ab  
tota soa gent. El reis quant fon dedinz lo ca-  
stel. lo fetz penre e menar deforas etolc lo  
lo castel efon uertatz que cant lo reis uenc  
al seruizi del rei enric. lo coms de tolosa sil des-  
comfis en gascoigna etolc li ben cincqua(n)ta  
cauallers el reis enrics li det tot lauer qeill  
caualler deuian pagar per la reenso(n) et el nol  
paget lauer als caualliers Anz lenportet en  
aragon. Eill cauallier isseron de preison epa-  
geron lauer. Efon uertatz cuns goglars q(ue)  
auia nom artuset li p(re)stet.cc. marabotins. E  
menet lo ben un an absi enoillen det denier.  
Ecant uenc un dia artuset ioglars sise mes-  
let ab un iuzeu eill iuzeu li uengron sobre  
enafieron artuset malamen lui et un son  
compaigno(n). Et artuset et us sos compaigns  
aucisseron un iuzeu don li iuzeu aneron al  
rei epregeronlo quel enfezes uendeta equa-  
lor des artus el compaigno(n) per aucire. eqill  
li darian.cc.marabotis. el reis los lor donet  
amdos epres los.cc.marabotis. eill iuzeu les  
feiron ardre lo iorn de la nativitat de crist  
si comdis Guillems de bregada(n) en un seu  
siruentes dizen en el mal del rei. Efetz una  
mespreiso(n). Don om <i> nol deu razonar. Qel  
iorn de la naisio(n). fetz dos crestias brugar. Art(us)  
ab autre son par. Eno(n) degra aici iutgar a  
mort ni apassion. Dos per un iuzeu fellon.  
Don us autre que auia nom peire ioglor li  
prestet deniers e cauaus. et aquel peire iogla-  
rs si auia grans mals ditz de la ueilla reina  
denglaterra. la quals tenia font ebrau. que



es una abadia on se rendon totas las ueillas  
ricas. et ella lo fetz ausire per paraula del rei  
daragon. etotz aquestz laitz faich reme(n)bret en  
bertrans de born al rei daragon en aquest sirue(n)-  
tes que dis. **Quant uei per uergiers despla-**  
**iar. los cendans grocs indis (et) c(etera).**

- letto 299 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

|      |  |
|------|--|
| 165r |  |
|------|--|







**B**En auetz entendutz los mals qen bertrans de born remembret quel reis daragon auia faitz de lui edautrui. Et acap duna gran sazon quel nacapres dautres mals quel auia faitz. si lol uolc retraire en un autre siruentes. E fon dig an bertran cun cauallier auia en aragon que auia nom nespaignols. Et auia un bon castel molt fort que auia nom castellot. et era p(ro)prietat den espaignol et era en la forteresa de sarazis. Don el fazia grant guerra als sarrazis. El reis si entendia molt enaquel chastel. Eue(n)c un iorn en aquella encontrada. p(er) seruirlo /eper enuidarlo/ al seu chastel. Emenet lo charame(n)t lui ab tota soa gent. El reis quant fon dedinz lo castel. lo fetz penre e menar deforas etolc lo lo castel efon uertatz que cant lo reis uenc al seruizi del rei enric. lo coms de tolosa sil descomfis en gascoigna etolc li ben cincqua(n)ta cauallers el reis enrics li det tot lauer qeill caualler deuian pagar per la reenso(n) et el nol paget lauer Als caualliers anz lenportet en aragon. Eill cauallier isseron de preison e paeron lauer. Efon uertatz cuns goglars q(ue) auia nom artuset li p(re)ste .cc. marabotins. E menet lo ben un an absi enoillen det denier. Ecant uenc un dia artuset ioglars sise meslet ab un iuzeu eill iuzeu li uengron sobre enafreron artuset malamen lui et un son compaigno(n). Et artuset et us sos compaigns aucisseron un iuzeu don li iuzeu aneron al rei epregeronlo quel enfezes uendeta eque lor des artus el compaigno(n) per aucire. eqill li darian .cc. marabotis. el reis los lor donet amdos epres los .cc. marabotis. eill iuzeu les feiron ardre lo iorn de la nativitat de crist si comdis Guillems de bregada(n) en un seu siruentes dizen en el mal del rei. Efetz una mespreiso(n). Don om <i> nol deu razonar. Qel iorn de la naisio(n). fetz dos crestias brugar. Art(us) ab autre son par. Eno(n) degra aici iutgar a mort ni apassion. Dos per un iuzeu fellon. Don us autre que auia nom peire ioglor li prestet deniers e cauaus. et aquel peire ioglar si auia grans mals ditz de la ueilla reina denglaterra. la quals tenia font ebrau. que

Ben avez entendutz los mals q?En Bertrans de Born remembret qu'el reis d?Aragon avia faitz de lui e d?autrui. Et a cap d?una gran sazon qu?el n?ac apres d?autres mals qu?el avia faitz, si lo-l volc retraire en un autre sirventes. E fon dig a-N Bertran c?un cavallier avia e N'Aragon que avia nom N?Espaignols, et avia un bon castel molt fort que avia nom Castellot et era proprietat d? En Espaignol et era en la forteresa de Sarazis, don el fazia grant guerra als Sarrazis. E-l reis si entendia molt en aquel chastel, e venc un jorn en aquella encontrada per servir lo e per envidar lo al seu chastel, e menet lo charament, lui ab tota soa gent. E-l reis, quant fon dedinz lo castel, lo fetz penre e menar deforas e tolcl lo

castel. E fon vertatz que cant lo reis venc al servizi del rei Enric, lo coms de Tolosa si-l descomfis en Gascoigna e tolcl li ben cinquanta cavallers; e-l reis Enrics li det tot l?aver qe-ill cavaller devian pagar per la reenson, et el no-l paget l?aver als cavalliers, anz l?en portet e N'Aragon. E-ill cavallier isseron de preison e pageron l?aver. E fon vertatz c?uns goglar, que avia nom Artuset, li prestet .cc. marabotins; e menet lo ben un an ab si e no-ill en det denier. E cant venc un dia, Artuset joglar si se meslet ab un Juzeu, e-ill Juzeu li vengron sobre e nafreron Artuset malamen, lui et un son compaignon. Et Artuset et us sos compaigns aucisseron un Juzeu, don li Juzeu aneron al rei e pregeron lo qu?el en fezes vendeta e que lor des Artus e-l compaignon per aucire, e q?ill li darian .cc. marabotis. E-l reis los lor donet amdos e pres los .cc. marabotis. E-ill Juzeu les feiron ardre lo jorn de la nativitat de Crist, si com dis Guillems de Bregadan en un seu sirventes dizen en el mal del rei:

« E fetz una mespreison  
Don om no-l deu razonar,  
Q?el jorn de la Naision  
Fetz dos crestias brugar:  
Artus ab autre, son par.  
E non degra aici jutgar  
A mort ni a passion  
Dos per un Juzeu fellon. »

Don us autre, que avia nom Peire Joglor, li prestet deniers e cavaus; et aquel Peire Joglar si avia grans mals ditz de la veilla reina d?Englaterra, la quals tenia Font-Ebrau, que

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 165v                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| es una abadia on se rendon totas las ueillas<br>ricas. et ella lo fetz ausire per paraula del rei<br>daragon. etotz aquestz laitz faich reme(n)bret en<br>bertrans de born al rei daragon en aquest sirue(n)-<br>tes que dis. <b>Quant uei per uergiers desple-</b><br><b>iar. los cendaus grocs indis (et) c(er).</b> | es una abadia on se rendon totas las veillas<br>ricas. Et ella lo fetz ausire per paraula del rei<br>d?Aragon. E totz aquestz laitz faich remenbret<br>En Bertrans de Born al rei d?Aragon en aquest sirventes<br>que dis: « <b>Quant vei per vergiers despleiar los</b><br><b>cendaus grocs, indis... » etc.</b> |

- letto 328 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911  
CF 80209930587 PI 02133771002

---

**Source URL:** <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-k-197>

**Links:**

[1] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b60007960/f354.item.r=chansonnier.langFR#>